

УДК 378

## IMPLEMENTING OPEN-ACCESS RESOURCES FOR TEACHING ARABIC AS A THIRD FOREIGN LANGUAGE

### ПРИМЕНЕНИЕ РЕСУРСОВ ОТКРЫТОГО ДОСТУПА ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ АРАБСКОГО КАК ТРЕТЬЕГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Э.Х. Шамсутдинова

Казанский (Приволжский) федеральный университет

enzhe\_86@mail.ru

Submission Date: 06.10.2018

#### Аннотация

Многочисленные исследования доказывают эффективность применения Интернет-ресурсов в учебном процессе с точки зрения повышения мотивации учащихся при изучении иностранного языка как на занятиях, так и самостоятельно, развития лексических, грамматических навыков, навыков чтения, произношения, аудирования и разговорной речи.

В статье рассматриваются способы применения интернет-ресурсов при преподавании арабского языка как третьего иностранного студентам бакалаврам Высшей Школы Иностранных Языков и Переводоведения Института международных отношений Казанского федерального университета. Во-первых, приводится краткая характеристика дисциплины и проблем, связанных с ее реализацией. Во-вторых, детально описывается содержание курса. В заключение, описывается использование Интернет-ресурсов, которые находятся в открытом доступе, в рамках занятия по арабскому языку.

Стоит отметить, что использование Интернет источников имеет огромное значение, поскольку арабский язык как третий иностранный язык преподается только в течение двух лет, в частности три семестра.

**Ключевые слова:** Арабский язык как иностранный, литературный арабский язык, арабский в качестве третьего иностранного языка, ресурсы открытого доступа, обучение, образование

#### Abstract

According to a great number of researches, the influence of technology on learning process is efficient in terms of facilitating and motivating students to learn a foreign language both in classes and autonomously, developing vocabulary, grammar,

*reading, pronunciation, listening and speaking skills, improving foreign language acquisition.*

*The paper deals with using open access resources in teaching Arabic as a third foreign language to third-year Bachelor students at the Higher School of Foreign Languages and Translation Studies of the Institute of International Relations at Kazan Federal University. Firstly, a brief description of the discipline and the problems associated with its implementation are given. Secondly, the content of the course is described in detail. Finally, it discusses techniques to incorporate Open Access Internet resources into Arabic classes.*

*It is worth noting that the use of these resources is crucial because the Arabic as a third language program is taught only for two years, in particular three semesters. Such amount of credit hours is definitely insufficient for developing foreign language professional competence.*

**Keywords:** *Arabic as a foreign language, Modern Standard Arabic, Arabic as a third foreign language, Open access resources, Teaching, Education*

**For citation:** *Shamsutdinova, E.Kh. (2018). Primenenie resursov otkrytogo dostupa pri prepodavanii arabskogo kak tret'ego inostrannogo yazyka [Implementing open-access resources for teaching Arabic as a third foreign language]. Eurasian Arabic Studies, 4, 79-87.*

## ВВЕДЕНИЕ

Прежде, чем приступить к описанию того, как интернет-ресурсы открытого доступа применяются при преподавании арабского языка как третьего иностранного студентам третьего курса бакалавриата Высшей Школы Иностранных Языков и Переводоведения Института международных отношений Казанского федерального университета, следует отметить некоторые особенности. Во-первых, обучение арабскому языку как третьему иностранному началось с осеннего семестра 2017 года. Во-вторых, студенты изучают арабский язык только в течение трех семестров. В-третьих, арабский предлагается в качестве третьего языка для студентов, специализирующихся на двух европейских языках, в частности (1) английском и французском, (2) английском и испанском, (3) английском и немецком, (4) французском и английском, (5) испанском и английском, (6) немецком и английском. В заключение, обучение арабскому языку как третьему иностранному начинается с уровня Beginner, который соответствует уровню A1 (the Breakthrough level) в

соответствии с европейской системой уровней владения иностранным языком (CEFR).

Как говорилось выше, арабский как третий иностранный язык преподается только три семестра (5,6,7). На третьем курсе под дисциплину «Практический курс третьего иностранного языка (арабский язык)» выделено 216 академических часов, что составляет 104 часа практических занятий (36 академических часов (18 пар) в пятом семестре, 68 часов (36 пар) в шестом семестре), 112 часов самостоятельного изучения. Форма промежуточного контроля отсутствует в пятом семестре, в шестом заканчивается зачетом. На четвертом курсе изучение арабского языка продолжается в рамках дисциплины «Совершенствование иноязычной компетенции (арабский язык)», общая трудоемкость которой составляет 144 академических часа – 64 академических часов, 44 часа на самостоятельное изучение, 36 часов на экзамен. В связи с небольшим сроком обучения и достаточным количеством часов на самостоятельное изучение, выделенных на данную дисциплину, возникают две основные проблемы:

1) Преподавателю приходится тщательно выбирать содержание курса и методы обучения, поскольку за короткий срок нужно обеспечить усвоение необходимых знаний и навыков.

2) Несмотря на то, что существует достаточное количество учебников, учебных пособий для преподавания арабского языка, которые в настоящее время используются во всем мире, в том числе и в Казанском федеральном университете, возникла необходимость в разработке методического пособия, которое бы учитывало ряд особенностей и соответствовало бы нашим целям и задачам обучения, поскольку изучение данной дисциплины ограничено временем. Изучение арабского языка на первом году обучения предполагает развитие навыков письма, чтения, произношения и аудирования, а также умение говорить на повседневные темы.

### **Содержание курса**

Методическое пособие по данной дисциплине находится в стадии апробации. При разработке курса теоретические аспекты и часть практических заданий были позаимствованы из учебников: учебник арабского языка А.А. Ковалева и Г.Ш. Шарбатова<sup>1</sup>, Интенсивный курс арабского языка И.Д. Ибрагимова<sup>2</sup>, العربية

<sup>1</sup> Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. 5-е издание, стереотипное. Издательство: Восточная литература РАН, 2008. 751 с.

العربية لغير ابنائها<sup>4</sup>, <sup>3</sup>بين يديك, а также включены собственные методические разработки, на основе имеющихся в наличии Интернет-ресурсов открытого доступа:

Первый семестр включает следующие разделы:

### 1. Алфавит (الحروف)

Содержание: чтение и написание самостоятельных букв, букв в начале, середине, конце слова, огласовки, долгие и краткие гласные, склонение имен существительных.

### 2. Приветствия и знакомства (التحية و التعارف)

Содержание: именное предложение, указательные местоимения (هذا/هذه), личные местоимения (هي، هو، أنت، انت، أنا، ها، هـ، كـ، لك، لي)، слитные местоимения (من، ما، ماذا، من أين), мужской, женский род, вопросительные местоимения (единственное, двойственное и множественное число имен существительных, образование названия национальностей, лексика по темам: «Страны», «Национальности», «Профессии».

### 3. Семья (الأسرة)

Содержание: предлог (في، ل، ب), количественные числительные первого десятка 0-10 (١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠، ٠)، вопросительные местоимения (إين، الى إين), личные местоимения (كـما، هـما، نا، كـم، )، слитные местоимения (انتم، نحن، انتن، هم، هنّ), (كنّ، هم، هنّ), удафа, лексика по теме «Семья».

### 4. Жилье (السكن)

Содержание: глагольное предложение, образование общих вопросов (هل), ответы на общие вопросы (لا، نعم), вопросительные местоимения (كم، في اي), согласование числительного с существительным (1-10), согласование определений с существительным, порядковые существительные (1-10), предлоги (إمام، وراء، فوق، تحت، يمين، يسار، داخل، خارج) спряжение I породы правильных глаголов настоящего времени (فعل), лексика по теме «Жилье».

Во втором семестре вводятся следующие темы:

### 5. Повседневная жизнь (الحياة اليومية)

<sup>2</sup> Ибрагимов И.Д. Интенсивный курс арабского языка. В 3-х ч. Москва. АСТ: Восток-Запад, 2006.

<sup>3</sup> الفوزان، ع. ا. أ، حسين م. ا.، فضل م. ا. م. (2003). العربية بين يديك (كتاب الطالب (١). الرياض: مؤسسة الوقف الإسلامي

<sup>4</sup> أباذة، ن. (2006). العربية لغير ابنائها: دراسة و حوار في شؤون الحياة اليومية و اساسيات اللغة و الفكر و الخسارة. الجزء الاول. دمشق: دار الفكر.

Содержание: вопросительные местоимения (متي), спряжение I породы правильных трехбуквенных глаголов будущего времени (فعل), лексика по темам: «Дни недели», «Время», «Повседневная жизнь».

#### 6. Еда и напитки (الطعام والشراب)

Содержание: количественные числительные (10 – 100), согласование количественных числительных с существительным (10-100), спряжение I породы правильных глаголов прошедшего времени (فعل), Лексика по темам: «Прием пищи», «Фрукты», «Овощи», «Напитки», «Национальные арабская кухня».

#### 7. Учеба (الدراسة)

Содержание: спряжение II (فعل) и III (فاعل) породы правильных трехбуквенных глаголов настоящего, будущего и прошедшего времени, повелительное наклонение I (فعل), II (فعل) и III (فاعل) породы глаголов, лексика по теме «Учеба в школе» и «Учеба в университете».

#### 8. Покупки (التسوق)

Содержание: Лексика по теме «Одежда», повтор лексики по теме «Еда и напитки», повтор числительных (1-100), согласование числительных с существительными, спряжение IV (فعل), V (تفعل), VI (تفاعل), VII (انفعل), VIII (افتعل), XIX (افعل), X (استفعل), XI (افعال) пород правильных трехбуквенных глаголов.

#### 9. Погода (الحوال)

Содержание: спряжение неправильных глаголов – хамзованных, удвоенных, подобноправильных, пустых, недостаточных – в настояще-будущем и прошедшем временах, лексика по теме «Цвета», «Погода».

#### 10. Путешествия и туризм (السفر والسياحة)

Повелительное наклонение неправильных глаголов (хамзованных, удвоенных, подобноправильных, пустых, недостаточных), лексика по теме «Путешествия и туризм»

### МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В исследовании Рейнольдса (as cited in Hendren, 2000) дано следующее определение технологиям, применяемым в образовательном процессе: «Technology in the classrooms was defined as anything used with intention of instruction and learning; from computer, calculators, interactive video, telecommunications, satellite conferencing, design technology, and instructional television to music synthesis, interactive laser discs, and other media».

Существует огромное количество методик и приемов применения Интернет-ресурсов в преподавании иностранного языка, в том числе арабского. Так, Лаваль считает, что «the teaching and learning of Arabic however took a new turn

in the 21st Century with the introduction of ICT. According to I.O. Oloyede (2009) Internet then becomes a good teacher which provides opportunities for Arabic Teachers and Learners than we had before and serves as a good companion for modern users of Arabic» (as cited in Lawal, 2017).

В России также ведется подготовка и переподготовка преподавателей арабского языка с целью повышения их квалификации в сфере информационных и коммуникационных технологий. Так, в Санкт-Петербургском государственном университете были организованы курсы для преподавателей арабского языка, целью которых являлось научить преподавателей создавать цифровые учебные материалы (электронные учебники, презентации, мультимедийные приложения и т. д.) [Редькин, Берникова, 2014].

## РЕЗУЛЬТАТЫ

Хотя внедрение ИКТ предполагает организацию учебного процесса самыми разнообразными способами – на занятии, дистанционно, с преподавателем или без, в данной статье мы рассмотрим их использование в рамках занятия.

Использование интернета в рамках данного курса позволяет разнообразить методику преподавания, форму работы со студентами (фронтальную, парную, групповую), повысить мотивацию студентов, экономит время на занятии, улучшить результаты обучения.

При разработке курса были использованы следующие ресурсы:

1) Арабский язык. Вводный курс [<https://openedu.ru/course/spbu/ARBLNG/#> ]. Курс, разработанный Санкт-Петербургским государственным университетом, предназначен для людей, начинающих изучать арабский язык или имеющих базовые знания, и рассчитан на 10 недель.

2) Madinah Arabic. Reading course [[https://www.madinaharabic.com/Arabic\\_Reading\\_Course/Lessons/L000\\_001.html](https://www.madinaharabic.com/Arabic_Reading_Course/Lessons/L000_001.html)]. Ресурс, который существует уже 15 лет и рассчитан для людей, начинающих изучение арабского языка, разработан высококвалифицированными преподавателями-носителями языка.

3) Saifi Institute For Arabic Language. Arabic Alphabet and Pronunciation, Letters [<https://www.youtube.com/channel/UCe0-9BMfvorkA6dXgb4huuw>]. Видеоролики использовались только для повторения алфавита, поскольку преподаватели говорят на арабском диалекте, но видео полезны, в связи с тем, что объясняются варианты написания букв.

4) Lessons in Arabic. Season 01

5) [<https://www.youtube.com/watch?v=Xr0ctGKGXaI>]. Данные серии видеороликов были использованы в качестве дополнительного задания в конце изучения темы.



Рис. 1. Скриншот видеоролика «Lessons in Arabic. Season 01»

Эти Интернет-ресурсы открытого доступа можно использовать следующим образом: На этапе изучения алфавита на первой паре в качестве повторения задается Арабский язык. Вводный курс. [<https://openedu.ru/course/spbu/ARBLNG/#> ], где подробно рассказывается о написании арабских букв.

При изучении кратких и долгих гласных, шадды, танвинов дается задание повторить за диктором задания со страниц 2-12 курса Madinah Arabic. Reading course.

[[https://www.madinaharabic.com/Arabic\\_Reading\\_Course/Lessons/L000\\_001.html](https://www.madinaharabic.com/Arabic_Reading_Course/Lessons/L000_001.html)]

При изучении различных аспектов грамматики использовался курс, разработанный преподавателями Санкт-Петербургского государственного университета «Арабский язык. Вводный курс» [<https://openedu.ru/course/spbu/ARBLNG/#> ]. Видеолекции из данного курса задавались в качестве домашнего задания для повторения. Диалоги Lessons in Arabic. Season 01, размещенные на сайте YouTube и разработанные к ним задания используются в конце изучения тем:

- 1) Знакомство [<https://www.youtube.com/watch?v=0Q40SRZErhc>]
- 2) Семья [<https://www.youtube.com/watch?v=4B3ys0q3FSE>]
- 3) Приглашение в гости [<https://www.youtube.com/watch?v=HFOeujSpSvo>]
- 4) Покупки [<https://www.youtube.com/watch?v=YZ1aQR6LoYA>]
- 5) В гостях [<https://www.youtube.com/watch?v=KMUayU4JEeY>]

Работа с данными видеороликами включает в себя три этапа:

Первый этап: Цель – необходимо снять возможные трудности восприятия текста и подготовить учащихся к успешному выполнению задания. Для начала

вводятся новые слова, делаются упражнения с новой лексикой (заполнение пропусков, и т.п.), затем студенты составляют предложения с использованием данных слов. Затем перед просмотром видео по темам «Знакомство» и «Семья» выдается полный текст диалога, в котором пропущены только знакомые слова и выражения по изученной лексике. Диалоги читаются вслух и разбираются. Что касается диалогов по темам «Приглашение в гости» и «Покупки», то в этих диалогах даются в распечатанном виде только те, части диалога, которые могут вызвать затруднение у студентов. А диалог «В гостях» предусматривает просмотр диалога без предварительного знакомства с текстом.

Второй этап включает просмотр видеоролика и выполнение разработанных заданий к нему. Целью на данном этапе является развитие навыков аудирования, обеспечение понимания содержания видеоролика студентами и закрепление новой лексики.

После просмотра видео по темам «Знакомство» и «Семья», нужно выполнить следующие задания, например, соотнести предложение с автором, закончить предложение и т.п. После видеороликов по темам «Приглашение в гости» и «Покупки» выполняются те же упражнения, что и в предыдущих диалогах, но в процессе просмотра видео останавливается и задается вопрос «О чем говорили собеседники?», или студенты сами придумывают конец диалога и после прослушивания всех диалогов, студенты досматривают видеоролик.

Третий этап включает выполнение заданий после просмотра видеоролика. Целью является развитие навыков диалогической или монологической речи: студенты составляют похожие диалоги, применяя новую лексику, отвечают на вопросы, задают друг другу вопросы по содержанию, или озвучивают диалог по видео при выключенном звуке и т.п.

## ВЫВОДЫ

Предлагаемая работа с видеороликами и сайтами позволяет преподавателям не только создать коммуникативные ситуации, приближенные к условиям реального общения, но и знакомит студентов с принятыми нормами речевого взаимодействия и особенностями коммуникативного поведения носителей изучаемого языка, но и дает возможность сделать урок более информативным, эффективным, познавательным и интересным, что повышает интерес к изучаемому языку.

## ЛИТЕРАТУРА/BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Lawal, I.A. (2017). Using ICT for Teaching Arabic as a Foreign Language in Nigeria: Issues and Challenges. Paper presented at the IAFOR International Conference on Language Learning, Dubai. Retrieved from [http://25qt511nswfi49iayd31ch80-wpengine.netdna-ssl.com/wpcontent/uploads/papers/iiclldubai2017/IICLLDubai2017\\_34067.pdf](http://25qt511nswfi49iayd31ch80-wpengine.netdna-ssl.com/wpcontent/uploads/papers/iiclldubai2017/IICLLDubai2017_34067.pdf)
2. Hendren, K. (2000). The effect of first and second order barriers on the ideal and actual integration of computer technology into the high school science classroom. Unpublished Ph.D., Georgia State University, Atlanta, GA.
3. Redkin O.I, Bernikova O.A. (2014, September 1-9). ICT and a new approach to Arabic learning. Paper presented at International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts. DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2014/B13/S3.050

### ***Information about the author***

*Senior lecturer Enzhe Kharisovna Shamsutdinova  
Department of European Languages and Cultures  
Kazan Federal University  
420008, Kazan, Kremlyovskaya str., 18  
Russia  
enzhe\_86@mail.ru*